

ТАХАР БЕНДЖЕЛЛУН СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ

© 2018 С. ПРОЖОГИНА

DOI: 10.7868/S0321507518050148

В публикации о знаменитом марокканском писателе Тахаре Бенджеллуне использованы фрагменты его новой книги, составленной из его публицистических работ о причинах притока беженцев и эмиграции во Францию и Европу в целом, об усилении взаимного противостояния североафриканских иммигрантов и принимающего их общества, о случаях террористических актов и необходимости обеспечить мир и порядок в Европе, несмотря на непрекращающийся рост мигрантов из стран Африки, Азии и Ближнего Востока.

Ключевые слова: беженцы, Франция, недовольство иммигрантов, теракты, необходимость согласия

TAHAR BEN JELLOUN TÉMOIGNE

Svetlana V. PROZHOGINA, Dr.Sc. (Philology), Chief Research Fellow, Department of Comparative Culturology, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Svetlana.projogina@mail.ru)

Publiés plus bas les traductions des fragments du nouveau livre d'un éminent écrivain marocain Tahar Ben Jelloun (né en 1947) «Le pays sur les nerfs» (2017) - témoignages marants des événements, qui ébranlent aujourd' hui l'Europe et la France particulièrement, ou l'auteur travaille depuis longtemps non rompant les liaisons avec son pays natal. L'écrivain est inquiet des problèmes de l'affluence énorme des Réfugiés et des émigrants en France et de la croissance de l'opposition réciproque des Nord-Africains et de la société d'accueil ; des cas des actes du terreur ; de la nécessité des efforts mutuels pour l'établissement de la paix et de l'ordre sociale au pays, malgré l'accroissement constant de la migration des pays de l'Afrique, de l'Asie et du Proche Orient. Le nouveau livre publiciste de Tahar Ben Jelloun est la suite de ses recherches en qualité du socio-psychologue depuis longtemps étudiant profondément les méthodes et les problèmes de «l'hospitalité française» et de la politique de l'intégration des émigrés. Son essais psychologique «La plus haute des solitudes», publiée aux années 70 est aussi un témoignages aigu de l'époque du développement du processus de la migration en ce temps là pas tellement dramatique que maintenant. Mais étant un observateur profond et attentif de la vie de ses compatriotes nord-africains et du monde arabe en général, l'écrivain dans son livre nouveau «Le pays sur le nerfs» est préoccupé par presque situation tragique qui ébranle la paix et augmente l'affrontement des peuples et des leurs cultures dans la société devenu déjà polyethniques et polyconfessionnelles. Ecrivain magnifique de la vie et des traditions de son pays natal, narrateur réaliste des problèmes des difficultés postcoloniales, Tahar Ben Jelloun est affligé aujourd'hui des problèmes de l'intolérance à l'autre, des ratés de l'intégration, de «la fatigue démocratique» du pays, qui était toujours dans la conscience des excolonisés la patrie du grand slogan de «La Liberté, de la Fraternité, de l'Égalité»...

«Un pays sur les nerfs» dont le lecteur verra les fragments, on peut regarder comme la suite de l'œuvre artistique de l'écrivain marocain, qui avait créé le portrait de son pays natal de l'époque postcoloniale, et maintenant a fixé avec une très grande capacité métaphorique des esquisses des plus importants moments de l'histoire contemporaine.

Les mots-clefs: Les réfugiés, la société française, le mécontentement des immigrés, les actes des terroristes, la nécessité de la concorde

О Тахаре Бенджеллуне - писателе и поэте, авторе более 20 книг - написано много и подробно*. Так же как и о его социопсихологических эссе и исследованиях, когда он, защитив диссертацию, работал в Центре помощи североафриканским эмигрантам в Париже. Его творчество - яркая палитра красок жизни современного Марокко, его традиций, сегодняшних проблем и забот, мифопоэтических представлений, политических реалий, его общественных противоречий и семейных хроник, тонких психологических портретов представителей разных слоев марокканского общества.

ПРОЖОГИНА Светлана Викторовна, доктор филологических наук, гл.н.с. Института востоковедения РАН, РФ, 107031, Москва, ул. Рождественка, 12 (Svetlana.projogina@mail.ru)

* См.: Прожогина С.В. Магриб: франкоязычные писатели 60-70 гг. М., Наука, 1982; *она же*. Для берегов Отчизны дальней... М., 1998; *она же* (в соавт.) История литератур стран Магриба. Том Марокко. М., 1993; *она же*. Магрибинский роман. М., 2007; *она же*. Марокканский ноктюрн. М., 2015.

В 2017 г., к 70-летию знаменитого марокканца Тахара Бенджеллуна, вышел сборник его статей за последние три года «Страна на нервах» (*Tahar Ben Jelloun. Un pays sur les nerfs. P., 2017*), напечатанных во французском еженедельнике «*Le 1*» («Первый»).

Другое собрание его сочинений, романов и повестей, появилось отдельной книгой в издательстве «*Gallimard*» (*Tahar Ben Jelloun. Romans. P., 2017*) как знак признания марокканского писателя крупнейшим франкоязычным прозаиком современности.

Тахар Бенджеллун - лауреат Гонкуровской премии 1987 г. за роман «Священная ночь», а с 2008 г. - член Академии Гонкуров. Такие произведения писателя, как «Песчаное дитя», «Священная ночь», «Моха-безумец, Моха-мудрец», «Уехать!», «В родной стране», «Это ослепляющее отсутствие света», «Человек сломанный» и др., переведены на многие языки мира, в т.ч. и на русский. Это образцы классической, спокойной и глубокой наррации, они заслуживают пристального внимания читателей, критики, литературоведов, изучающих процесс развития и эволюции литературы в арабских странах постколониальной эпохи, когда в странах Магриба стала развиваться литература и на языке французском.

С 1971 г. Тахар Бенджеллун живет во Франции, но регулярно посещает родную страну и пишет о ней, так же как и о тех странах, где живут североафриканские эмигранты. Он глубоко знает проблемы современного Магриба, основатель-

но изучил и проблемы иммигрантского слоя в Европе.

Обладая незаурядным талантом рассказчика и повествователя, Тахар Бенджеллун востребован и как журналист, исследующий актуальную реальность страны, где он живет уже много лет, не отказываясь от своего марокканского гражданства. Он сотрудничает с крупнейшими газетами Франции (*Le Monde, Le Nouvell Observateur* и др.), и вот уже три года он - постоянный автор еженедельника «*Le 1*». Главный редактор «*Le 1*» Эрик Фотторино написал в предисловии к изданному сборнику, что Тахар Бенджеллун выбирает не просто остроактуальные темы для своих публикаций, но и демонстрирует остроту своего взгляда на текущие события и глубокие размышления над их сутью, создает «горький, но без злобы» портрет сегодняшней Франции, а вместе с ней и Европы.

Откликаясь на трагические события, связанные с терактами, с недовольством иммигрантов, на обостряющееся противостояние французов всё увеличивающемуся числу африканских беженцев, Тахар Бенджеллун создает галерею современных образов мира, где бушуют отчаяние, смятение, недовольство, море иллюзий и разочарование, но и крепнет уверенность в необходимости солидарности, взаимопомощи, изменений к лучшему окружающей реальности.

Вот несколько фрагментов из этой новой книги писателя, посвященной сегодняшней Франции, где живут миллионы его соотечественников.

ТАХАР БЕНДЖЕЛЛУН

СТРАНА НА НЕРВАХ*

СРЕДИЗЕМНОЕ МОРЕ, ИЗВЕЧНОЕ МОРСКОЕ КЛАДБИЩЕ

В 1920 г. Поль Валери** написал большое стихотворение или метафорическую поэму о Времени и Смерти - «Морское кладбище». Он так назвал свое произведение, потому что был одержим тайной морских глубин, их очарованием, идеей бессмертия, ими поглощенного. Когда моряки не возвращаются на берег, гибнут в морских волнах, понимаешь, что море не только бездонная могила, но и безответная, беззвучная пропасть, не возвращающая эхо.

Глядя на фото нашедших свой «приют» в море мигрантов, извлеченных из вод пролива, я вспоминаю это стихотворение и пытаюсь вообразить, как эти люди трагически закончили свой земной путь. Мужчин и

женщин плотно, наглухо замкнули высокие волны. Море стало их последним прибежищем, кладбищем всех их надежд и упований, могилой их мечтаний о лучшей жизни. Глаза их закрыла вода, тела их застряли в водорослях. Их окружило молчание. Из их памяти были выплеснуты все воспоминания.

Что сказать? Что написать? Сами небеса и боги безразличны к их судьбе...

И те, кто покинули свою Африку южнее Сахары, и те, кто уехали из Ливии или Сирии, все они мечтали о Европе: она стояла у них перед глазами, была их иллюзией, их заблуждением. Они знали, что большинство отважившихся на это путешествие, завершили его, но многим и многим не посчастливилось - они погибли. И разве можно назвать жизнью то, что оставалось этим людям, севшим в лодки?! Жизнь

* «*Le 1*», № 86. 19.05.2015 (фрагменты).

** Paul Valery (1871-1945) - французский поэт.